

УДК 378.322.3:811.161.1'23'373.74

**ДОБРОВОЛЬСКАЯ Людмила Владимировна,**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Одесса, Украина;  
e-mail: mila2007161@rambler.ru; тел.: +38 (0482) 635745

**ДОБРОВОЛЬСКАЯ Диана Михайловна,**

преподаватель кафедры иностранных языков Института последиplomного образования Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Одесса, Украина;  
e-mail: diana\_md91@yahoo.com; тел.: +38 (0482) 474187

## **ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УНИВЕРСИТЕТЕ: ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК МАТЕРИАЛ МЕЖКУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются причины возникновения объективных и субъективных трудностей включения иностранцев в русскоязычную среду. Отмечается необходимость овладения фразеологизмами русского языка как отражением менталитета народа-носителя. Описаны этапы и задачи проведенного исследования, представлены качественные и количественные характеристики фразеологизмов, прошедших апробацию в учебном процессе. Авторы разработали методику развития базовых навыков обучаемых за счёт использования на занятии тезаурусно-тематических циклов (текстов с фразеологизмами и упражнений разного типа), делятся практическим опытом работы в университете.

Использование в течение двух лет экспериментальных заданий, направленных на усвоение иностранными русской фразеологии, показало их эффективность. Студенты быстрее усваивают изменяющиеся формы ключевых слов, входящих в состав фразеологизмов, овладевают базовой лексикой русского языка, реалиями лингвокультуры. Приращивание когнитивного поля иноязычного тезауруса происходит благодаря усвоению новых значений лексических единиц, пониманию концептуальных отношений между отдельными единицами внутри фразеологизмов.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, фразеологизмы, межкультурное развитие, оптимизация обучения, тезаурусно-тематический цикл.

В настоящее время все вузы Украины вовлечены в процесс интеграции в общеевропейскую модель обучения (Bologna Charta Universitatum, 1988), что налагает дополнительные требования к повышению стандартов качества образования по всем изучаемым студентами дисциплинам. Русский язык (РЯ) не является исключением, и Одесса занимает лидирующее место по численности студентов-иностранцев. При этом Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова считается ведущим академическим вузом, в котором иностранные учащиеся получают не только профессиональное образование в избранной сфере, но и овладевают русским и украинским языками.

Растущий интерес к обучению в нашем университете объясняется и тем фактом, что непосредственная межкультурная коммуникация студентов-иностранцев с носителями языка происходит с первых дней пребывания иностранных граждан в Одессе — городе с поликультурным социумом, дружественным к проявлению различных культурных традиций. Тем не менее, у носителей арабского, турецкого, азербайджанского, молдавского, китайского, казахского, португальского языков, языков хинди, урду (которые являются доминирующими среди других языков) возникает естественный дискомфорт: от избытка иноязычного речевого потока, от новых реалий действительности. К сожалению, приходится констатировать, что не все выпускники школ с нерусским языком обучения из стран бывшего СССР, изучавшие русский язык до поступления в университет, имеют сегодня пороговый (B1 — Threshold) уровень владения русским языком в плане знаний, умений, навыков даже в базовых видах речевой деятельности, как-то: аудирование, чтение, письмо, говорение. Реальный языковой уровень владения РЯ у зарубежных абитуриентов из постсоветских стран, кроме России, как правило, находится в диапазоне от порогового (B1) уровня до уровня профессионального владения (C1 — Effective Operational Proficiency). Даже у относительно неплохо подготовленных в языковом отношении выпускников национальных школ появляется чувство неудовлетворённости своим уровнем понимания устной и письменной речи, ситуаций общения с носителями РЯ. Такая ситуация, по нашему мнению, объясняется дисбалансом общеязыковой подготовки иностранных граждан, которая представляет собой триединство составляющих: собственно лингвистические знания (РЯ), лингвоэтнокультурные знания, коммуникативные умения и навыки во всех видах иноязычной речевой деятельности.

В данной статье рассматриваются некоторые вопросы оптимизации обучения РЯ в университете, связанные с интеркультурной коммуникацией обучаемых и их адаптацией к русскоязычной среде за счёт овладения фразеологизмами. Инокультурная среда для обучаемых, в первую очередь, представлена новыми реалиями, новой ментально-психологической интерпретацией окружающего мира, явлений социума, чувственно-эмпирических ощущений индивида. Естественно, всё это нашло отражение в изучаемом языке, но обучаемый в полной мере может погрузиться в иноязычное пространство, только находясь в стране носителей данного языка.

Приехав «за тридцать земель» не «баклуши бить», а «уму-разуму учиться», студент-иностранец чувствует себя «не в своей тарелке» — «белой вороной». Его личный опыт и знания РЯ настолько малы, «с воробьиный ноготь», что «положа руку на сердце» иностранец признаёт: от бессилия в новых условиях («чужом огороде») у него не только «голова пухнет», но и «земля уходит из-под ног». Однако «согнувшись от свалившегося бремени в три погибели», настойчивый студент всё же надеется, что «лиха беда — начало», «всё перемелется», у него «вырастут крылья», «язык до Киева доведёт», и «будет на его улице праздник».

Данный квази-текст перенасыщен фразеологизмами, но вполне понятен носителям РЯ, для которых и пространственно-временные отношения, и пропреоцентрические ощущения человека прозрачны благодаря знаниям этносоциальной культуры своего народа. Текст как высшая единица коммуникации вобрал в себя элементы и богатство лингвоментальности народа — носителя РЯ. Именно в тексте в концентрированном виде представлено культурное пространство и символика, отражающая специфику ментальности народа [2; 3; 4]. Что касается иностранных учащихся, в ментально-психологических стереотипах их этноса, в лучшем случае, найдутся тождественные или похожие стереотипы, но в большинстве ситуаций устный или письменный текст на РЯ с фразеологизмами остаётся для них непонятным, если они не изучали данные языковые единицы ранее. Денотативный культурологический контекст, который часто представлен в виде конденсированных форм — фразеологизмов, — представляет значительные трудности для декодирования и адекватного понимания студентов-иностранцев.

Обучая иностранцев на подготовительном отделении и факультетах гуманитарной направленности, мы заметили, что необходима целенаправленная работа для овладения иностранными гражданами русской фразеологии, если мы хотим, чтобы живой язык стал их достоянием, чтобы во время адаптации к новой русскоязычной среде обитания наши обучаемые не испытывали состояние дискомфорта.

Вкратце отметим, что фразеология как наука постоянно развивается во многих направлениях: историческом и синхронном, когнитивном, функциональном, лингвокультурном и так далее. Фразеологизмы, их типология и отдельные классы исследовались многими учёными (Н. Н. Амосова, Е. М. Верещагин, В. В. Виноградов, Т. Е. Воронина, Е. М. Галкин, А. И. Ефимов, В. П. Жукова, В. Г. Костомаров, А. В. Кунин, Б. А. Ларин, П. А. Пелевин, В. Л. Пирогов, Е. А. Селиванова, В. Н. Телия, Д. Н. Чекалин, Н. М. Шанский, А. А. Шахматов, А. И. Фёдоров и др.) с позиций речемыслительной деятельности, семантико-синтаксических отношений, репродуктивно-типологических особенностей, культурно-исторических ценностных показателей. При обилии теоретических изысканий, тем не менее, учебные материалы по РЯ в вузе недостаточно насыщены фразеологизмами и заданиями для рецептивного и продуктивного овладения ими. Учитывая данное обстоятельство, мы попытались организовать учебный процесс так, чтобы студенты-иностранцы могли усвоить фразеологизмы, научились не только понимать их, но и использовать в своей русской речи.

На первом этапе работы мы провели анкетирование иностранных студентов 1 курса на предмет понимания 100 фразеологизмов: крылатых выражений, пословиц, поговорок, афоризмов. Предъявлялись распространённые в устной и письменной речи фразеологизмы. Анализ анкетирования показал, что особые трудности понимания и декодирования смысла вызывали предложные прецедентные высказывания (*с глаз долой — из сердца — вон*), компаративные фразеологизмы (*жить как собака, лёт как из ведра, работать как конь*), а также фразеологизмы разговорного стиля речи с соматическим компонентом (*руки чешутся, быть без ума от кого-то, как рукой сняло, вешать нос, на голову садиться, из рук вон плохо*).

На втором этапе мы отобрали 150 фразеологизмов, разработали приёмы их презентации, семантизации, а также задания для их выведения в устную речь студентами-гуманитариями. Поскольку большинству представителей этносов, которые изучают РЯ в университете, понятны лексемы-соматизмы (*голова, нога, язык, сердце*), а также лексемы *земля, мать*, в наших разработках использовались 30 фразеологизмов с лексемой *голова*, 30 — *рука*, 20 — *ум*, 20 — *нога*, 10 — *сердце*, 10 — *земля*, 20 — *мать*, 10 — с колористическим элементом (*покраснеть как рак, побелеть как стена*).

В структурном отношении фразеологизмы подразделены на предикативные и именные, беспредложные и предложные. Например:

V + conj. + N (*плавать как рыба*); V + N (*сушить голову, вешать нос*); V + prep + N (*свалиться на голову*); Adj + conj + N (*пугливый как заяц, быстрый как ветер*).

В течение одного семестра студенты работали по предложенным материалам, на это отводилось 10—15 минут учебного времени. Такое же время требовалось для выполнения домашнего задания. В конце семестра студентов попросили отметить наиболее интересные и полезные, по их мнению, фразеологизмы.

Во время третьего этапа мы внесли коррективы в перечень фразеологизмов (согласно ответам студентов), подобрали тексты с этими фразеологизмами из периодических изданий Украины и России, разработали принципы адаптации аутентичного материала, алгоритм сочленения текстов в тезаурусно-тематические циклы. После корректировки в списке фразеологизмов осталось: 20 — с лексемой *голова*, 20 — *рука*, 10 — *нога*, 10 — *земля*. 10 — *мать*, 10 — *сердце*, 10 — с элементом *цвета*. Фразеологизмы, упражнения с ними, текстовые задания выполнялись в дополнение к заданиям программы обучения РКИ в вузе, в течение аудиторного учебного времени (20 минут).

На занятиях фразеологизмы подавались в такой последовательности: от беспредложных — к предложным; от двухкомпонентных — к поликомпонентным. Поскольку все иностранные студенты в большей или меньшей мере владели английским языком, обучаемых знакомили с возможными способами перевода русских эндоцентрических, экзоцентрических и смешанных словосочетаний-фразеологизмов на английский язык. Компаративные фразеологизмы, предъявляемые студентам, объяснялись путём сравнения референта и агента, демонстрировались схожие характеристики и отличительные черты. Пояснение реалий происходило, при необходимости, не только на русском, но и на английском языке, привлекались ассоциативные и диссоциативные связи из родного языка обучаемых. Соблюдались рекомендации Г. Эббингауза относительно частотных параметров повторений для эффективного запоминания [4, с. 1].

Наше исследование показало, что наличие одной и той же леммы в разных типах словосочетаний позволило студентам лучше усвоить падежные окончания существительных и предлоги падежей. Например: *хлеб — всему голова* (И. п.), *выше головы, головы не жалеть* (Р. п.), *понуришь голову* (В. п.), *головой отвечать* (Тв. п.), *на голову садиться* (П. п.). По словам респондентов (студентов-иностранцев), им было интересно работать с экспериментальным материалом, а благодаря курсу обучения их адаптагенность к русскоязычной среде значительно возросла: появилась большая уверенность в своих знаниях РЯ, повысилась мотивация общения с носителями РЯ и культуры.

Обладая номинативно-оценочным потенциалом, фразеологизмы, как показала двухгодичная апробация разработанных нами учебных материалов, благоприятствовала эффективной мыслительной деятельности студентов-иностранцев, а адекватно отобранные приёмы работы с фразеологизмами способствовали быстрому овладению базовой лексикой русского языка, реалиями русскоязычной культуры. Приращивание когнитивного поля русскоязычного тезауруса у иностранных учащихся происходило благодаря усвоению новых значений лексических единиц, пониманию концептуальных отношений между отдельными лексическими единицами внутри фразеологизмов. Это продемонстрировали тестовые работы студентов.

Перспективность исследования мы видим в создании компьютерных программ обучения фразеологизмам на основе нашей пилотной разработки.

#### Литература

1. Волошина Т. Е. Компаративные конструкции в функции различения идиостилей / Т. Е. Волошина // Функциональная характеристика языковых единиц и категорий. — Днепропетровск : Днепроп. гос. ун-т, 1988. — С. 28—32.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. — 2-е изд. — М. : Академия, 2004. — 218 с.
3. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Маслова. — М. : Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
4. Крысин Л. П. Социальный аспект владения языком [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://destruction.narod.ru//krysyn-urovni-vladienija-jasykom.htm>.

#### References

1. Voloshina T. E. Komparativnye konstrukcii v funkcii razlichenija idiostilej / T. E. Voloshina // Funkcional'naja harakteristika jazykovyh edinic i kategorij. — Dnepropetrovsk : Dneprop. gos. un-t, 1988. — S. 28—32.
2. Maslova V. A. Lingvokul'turologija: ucheb. posobie / V. A. Maslova. — 2-e izd. — M. : Akademija, 2004. — 218 s.
3. Telija V. N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty / V. N. Maslova. — M. : Jazyki russkoj kul'tury, 1996. — 288 s.
4. Krysin L. P. Social'nyj aspekt vladienija jazykom [Elektronnyj resurs]. — Rezhim dostupa: <http://destruction.narod.ru//krysyn-urovni-vladienija-jasykom.htm>.

**ДОБРОВОЛЬСЬКА Людмила Володимирівна,**

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Одеса, Україна;  
e-mail: mila2007161@rambler.ru; тел.: + 38 (0482) 635745

**ДОБРОВОЛЬСЬКА Діана Михайлівна,**

викладач кафедри іноземних мов Інституту післядипломної освіти Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Одеса, Україна;  
e-mail: diana\_md91@yahoo.com; тел.: + 38 (0482) 474187

### **ОПТИМІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ В УНІВЕРСИТЕТІ: ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК МАТЕРІАЛ МІЖКУЛЬТУРНОГО РОЗВИТКУ**

**Анотація.** У статті подано перелік етапів і завдань дослідження фразеологізмів як матеріалу для навчання студентів-іноземців російської мови, а також залучення них до ментальності російськомовного суспільства. Автори окреслили деякі проблем, з якими стикаються іноземці; розглянули особливості фразеологізмів з соматичним компонентом та компонентом ознаки кольору, продемонстрували доречність використання розроблених ними тезаурусно-тематичних циклів (текстів із фразеологізмами та вправ), поділилися досвідом роботи в університеті.

Використання протягом двох років експериментальних завдань, спрямованих на засвоєння іноземцями російської фразеології, показало ефективність цих завдань. Студенти швидше засвоюють змінні форми ключових слів, що входять до складу фразеологізмів, опановують базову лексику російської мови, реалії лінгвокультури. Прирошення когнітивного поля іншомовного тезауруса відбувається завдяки засвоєнню нових значень лексичних одиниць, розумінню концептуальних відносин між окремими одиницями всередині фразеологізмів.

**Ключові слова:** оптимізація навчання, фразеологічні одиниці, російська мова як іноземна, міжкультурний розвиток, тезаурусно-тематичний цикл.

**Liudmyla V. DOBROVOLSKA,**

Ph. D., Associate Professor of Odessa Mechnikov National University, Department of Foreign Languages for the Humanitarian Faculties; Odessa, Ukraine;  
e-mail: mila2007161@rambler.ru; tel.: + 38 (0482) 635745

**Diana M. DOBROVOLSKA,**

Lecturer, Foreign Languages Department of Institute of Postgraduate Education of Odessa Mechnikov National University; Odessa, Ukraine;  
e-mail: diana\_md91@yahoo.com; tel.: + 38 (0482) 474187

### **OPTIMIZATION OF THE TEACHING RUSSIAN AT THE UNIVERSITY: PHRASEOLOGICAL UNITS AS THE MATERIAL FOR CROSS-CULTURAL DEVELOPMENT**

**Summary.** The authors analyze objective and subjective difficulties, cross-cultural problems which arise when foreigners learn Russian, mention the stages and targets of the experiment conducted. Particular attention is given to Russian phraseological units of different content and structural characteristics, among them being the group with somatic and colour component. Phases and aims are represented as qualitative and quantitative phraseological data. The language acquisition optimizing method, based on thesaurus-thematic cycles and experimented on during 2 years of teaching at the University, is suggested in the article. The utilization of tasks during two years showed their effectiveness. The students master the forms of key words, phraseological units and basic vocabulary of the Russian language. The taking the cognitive field of the thesaurus takes place thanks to the mastering of the new practical importance, understanding of conceptual relations between phraseological units.

**Key words:** optimization of the teaching, phraseological units, the Russian language as foreign, cross-cultural development, thesaurus-thematic cycle.

*Статтю отримано 10.07.2014 р.*